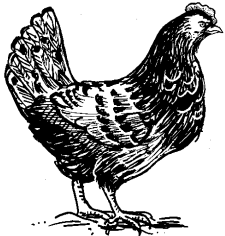




Yì'ì kúu t́ínaní ndivà'yí
 Yo soy el animal llamado co-
 yote.
Xáxii nduxú tiátnà,
nduxú válí.
 Como gallinas ponedoras,
 también pollitas o pollitos.
Yàsìin ní xíxii.
 Como muy sabroso.

Yíta lólo sò'oì. Mis orejas están paradas.
Ñoó xíkai niño ndàà. Ando toda la noche.
Ndiví kísìin ná'nái. De día duermo mucho.
Òvì kúu nda'ái, òvikúu xà'ái. Tengo dos ma-
nos y dos patas.
Kundaandó nduxú sànnàndó. Cuiden sus galli-
nas.



Nduxú làtà kuá'á, ndixiìn
yaa, xa'á kúsu:
Gallina de cresta colorada, plu-
mas blancas, de patas grises.

Tánásíkua'nondó yì'ì, kivi taxii ndivì kaxindó
ndisaá kivi.
Si me crían, les podré dar de comer huevos todos los
días.
Yíyó làtà kuá'ái. Tengo la cresta roja.
Kómii tnòmi yaa, tnòmi kuá'á, tnòmi yútyú.
Tengo plumas blancas, rojas y combinadas.

Folletos Lingüísticos: Tu'un Savi

Para la alfabetización de hombres y mujeres
 hablantes o no de Tu'un Savi. Región Montaña
 Alta del Estado de Guerrero, Méx.

Variante: Mixteco de Guerrero, Central Alto.

Material Didáctico 3

Los pronombres personales y los parentescos,
 los tonos, textos breves.



Yó'o nàna yaxiìn tuta yiyá, tuta káyà ñooì, vav-
áa nàkuniñá, ndáà lo'oní tásì'và kàa nòdñá,
ñàkàán sáà lo'o ñiniì.

Aquí se fotografió una jícara de atole xoco de
 mi pueblo, luego luego la reconocí, nomás que
 le echaron muy poco pipían y por eso estoy un
 poco enojado.

Tlapa de Comonfort, Gro., Septiembre de 2007.

Frases: Ñii sìnì.

Tavaníkún kì'va tiinkún siò'ón tyiyò'vini yíyõñà.

Áánsìvìxà nìkà'àn nî xí'ínkún, ndísaá koo.
Kuíñóní tàa lo'o sà'yai, ònvása xí'ínkàrà
kà'ànrà xí'ínì.

Nàxinóní yùta, tanòoní titnò, yùù, yòfí, mì'í,
kuayi, xè'è, kuifí. Nìkooní fikàvá, vavà'aní
koon sàvì.

Xàniòòndò'o kuu và'a ve'e nòò koko ño'òn.
Kotokàñàà, tyikàava xíka, ònkòó nákuini
tná'ankà. Kóni ko'onî tuta yikiin visì, áán tuta
yaa.

Ñàvà'a ñàvà'a nakàxiinkún, kà'ànkún xí'inná,
ndá'vínà, và'a kúniyó, kivi và'a ká'annà
xí'inyó.



Seló lo'o - becerro
Màa lo'o - becerrito

Sava nivì ká'annà xí'ínì "seló", savatina ká'án
xí'ínì sindìkì lo'o, yíyótìnà xàkúu sá'án ká'annà
xí'ínì becerro lo'o, taxàvà'a.

Xìni yoo kúuñàndó'oì, kúutóonî kusíkì, xínoì
yó'o yikáán xíkai, ñii findù kuà'àni ndànòò
tandíkòì, kúsìiní ñiñi kàkuì ñoo yívi.

Yaa yisì ñiñi, sákà ñàtnòón fikuità ñiñi, tá'yání
vàxi kuá'nòì, ndáà xí'innî sòko.

□ LA NACIÓN DE LA PALABRA BONITA □
"Tnò'on sàvì Ñoo Sàvì"

Melquiades Romero Librado

libradoromero46@hotmail.com



Kósò - chango, mono araña,
gorila, chipancé.

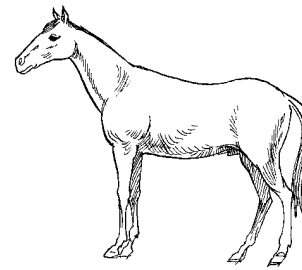
Áán kósòva kúukún.
¿Qué eres chango?.

Yì'ì kúu ñii kiñi naní kósò, sínana'àni ndàyoò
kúuñà ké'é nivì.

Me llamo chango, remedo todo lo que hacen las per-
sonas.

Ònvása yíyó fikòtòì, nina yisì kúuñà tyisà'vi
kòño ñiñi.

No tengo ropa, puro bellos cubre mi cuerpo.



Kuáyì leke: caballo flaco,
kuáyì ndí'í: caballo gordo.

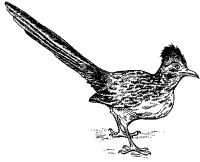
Kuáyì si'má kánì livi: ca-
ballo de cola larga y bonita.

Tíyó'o kúutí nàni kuáyì, tatyíndeénirí miíyó,
yósoyórí, xíkórí titnò xá'miyó nó'òn, ndísorí
nòni, yùù, ndò'o, nda'áyòò, ño'òn.

Este animal se llama caballo, nos ayuda mucho, lo
montamos, nos acarrea leñas para el fogón, carga
maíz, piedra, adobes, zacate, tierra.

Savarí ñó'on kàa tyîin, ndáká'ma xíkarí
nòyúù, savatirí ònkòó kàa ñó'on xà'à.

Algunos caballos tienen herraduras, cuando andan en
las piedras luego se escucha, otros caballos no tienen
herraduras.



Tíkuvíyó
El correcamino

Tàava xikuu tíkuvíyó xina'án, tañii kivi nìkà'ànrí xí'ín yivárindí xìnirí ñiñá lo'o sí'í, tanákasaraña và'a kò'ònrà ndukúráñá koo xí'ínrí, liviniñá xìnirí, miíyá'á lasá sìnìñá.

Dicen que el correcamino fue un hombre en aquel tiempo, un día le dijo a su papá que vio a una muchacha y que la fuera a pedir para que se case con él, la vio muy bonita, con cabellos dorados, rubios, pelo de oro.

Kìxá'á ndeéniñá xí'ínrí, ààndàònkòókà sòko ñinirí, ààndàònkòókà mà'ná nòòrì, ònvása kívíkà nakò'on ñinirí táyíyó ve'e koorí, ama nda'á yitnòrì kùsùùnirí, ònvása xíka ñinirítá và'a kàna yutu lo'o tyì'irí, ama tàtyiri ko'orí, ama ño'òn, ama yita kuí áán yùkù kaxirí.

Le está pegando el amor muy fuerte, ya ni hambre tiene, sueño, ya no puede pensar que si tiene casa, no podrá vivir en la rama de los árboles, no piensa si su cultivo dio buena cosecha, no podrá comer o tomar aire, comer tierra, comer césped u hojas verdes va comer.

Ñàkàán kivi kètarí nòòyó yityì vatná'anrí kúuyó ká'anrí, tyindàkivi káa xíka kuáanrí.

Por eso cuando cruza el correcamino a nuestro camino, piensa que somos sus pariente, porque aún sigue soltero.

Saá ndó'o sàyayó kivi kúutóónínà tnonda'aná, ndàkama kamaví kò'ònyó ndukúyóñá kúni miírá, táña'anti kúuñá, òvì tno'on taxi siyóñá nda'à tàa tàkúni miíñá.

Así le pasa a nuestros hijos cuando se quieren casar, si es hombre que a la voz de ya le pidamos su mujer y si es hija que la diéramos gratis al hombre que ella prefiere o decida.

Tàa siní tá'yí : El de cabeza podrida.
Ñàtyutyúni ñini kúuñà ndò'o tàa lo'o tyinaníná siní tá'yí, tyìònvása níxiinra kutiyura, yí'vi ñoo yivirá tàkuí.
Nìxi'in yivá si'irá, ndásiin mitnó'ónrá nìndòò ñoo yivi yó'o, nìxò'vìnrà, takúura tàa xíkara ndàkivikáa.
Yó'o yikáán kána ña'ánnàrà kuxura, ndáxákù sìná válíyó'o yikáán tìn ndaara xí'inná xíkara, yó'o yikáán ndétara nòòxini ñó'ón ña'ánnàrà,
Nìkúu màni tyiño nda'àrà, kítinòò taxàtáku túturá kuà'anrà yukù ki'inra titnò yityí, tnóyatna lelé válí kuxuna, sivititnó kaana ñí'in, yikáán káyarà ndùxa yiyá.
Ònvásaní xa'no xúxáanrà, kuyúni tàa lo'o xikuura, tañii kivi nàkani ñinira, ndátyiño kuukuuñá ke'érá takuxura kuà'ánkà kivi, miítyí kúu tàkurà, miítyí tyiniira nòòrà.
Ònsiví ndi'i saá kivi kunakaàrà ndè'é, tàxító koo ña'an sí'í xí'ín kúura, tàxító koo sà'ya kúura, tàkuà'an kúu tyée kúura, tàatà nandisiin, tàatà nduyútà kúura.
Tasikú'ara tñira tutyu, tna'an, nákuatira ñàv'à xà'à nà'annà ndó'o kuè'è níyì'ví áán kuè'è níxì'yó.
Yikáán kixi lo'o siò'ón nda'àrà, yikáán kàna tomíní xini ñó'ónrá, yikáán nìni'inná yòkò kuá'á, yòkò kúxíin, ñàndàni'in lo'o ña'án, tàvitni nìni'inná kiviñòò xíkara.

LOS PRONOMBRES PERSONALES.



Hay 4 pronombres personales que sustituyen a los nombres (yo, tú, nosotros, ustedes) y las variantes lingüísticas de diferentes contextos lingüísticos. La persona es el centro de la acción que se realiza (míyì'ì, à̀nsivimíivai, ndámiíkàvài):

yo	è, yè, yè'è, ì, ì'ì, yì, yì'ì, yù, yù'ù, ñè	1a. persona del singular
tú	ún, kún, kúún, yó'ó (yó'ó kúuvakún)	2a. Persona del singular
nos.	ndè, ndè'è, ndì, ndì'ì, ndù, ndù'ù. yó	1a. persona del plural (Excluyente, sin ustedes, nosotros, nosotras). (Incluyente, con ustedes).
ust.	ndó, ndó'ó, ndà, ndià	2a. persona del plural

Los marcadores de:

líquido	rá, rà	madera, árbol, carro	tó, tón, tnó, tnò, nó, rú, ró
inanimado espíritu	ña, ñà, ñà	esférico	ri, rí, tí
animal	rí, ti (kifi)	femenino	ñá, ná (ñà'àn)
hombre y mujer	na, nà, ná,	masculino	ra, rà, rá, tà, tàa

Ejemplos:

kuíínírá, tavìsì lo'orá	tókuíi ka'ndakún
ñà̀sìso ñoo síkàvànà míiyó	tnòtyitá và'a tyi'ikún
kuà'ànì kúurí, tíyaa nakàxiinkún	nóni kuisokún
ñàkúni kuxuva kúu nímà	tónkuítí kixi xí'ínkún
ònvása và'arí kaxiyó táká'àn	xàxikúnrí, saá kátyínà
fífikuità kúufixà và'a tà'ndà	ríya'vi yó'o satará kátyí-ì
ñákuáñóní kúu vañá, nina fítón'òn xí'iyò xí'ínhá	saáñá sikiní ndátnó'ón kúuvañá

Los Tonos.

Los tonos son sonidos, son la música de las lenguas otomangués. No hay variantes lingüísticas mejores o peores, todas son de prestigio, tienen el valor de la comunicación, pero hay que reconstruir algunas palabras al escribir y hablar.

Hay que investigar, estudiar, leer, escribir nuestro idioma, respetar y no desplazar las otras variantes, nadie habla mal, nadie habla bien.

Los que no hablan Tù'un Sávi, necesitan ejercitar 3 tonos para poder leer y escribir: bajo, alto, medio. Sus equivalencias en el pentagrama son: do, mi, sol. Oye, siente mejor los tonos, con cerrar tus oídos con la punta de los dedos, cierra los labios, deja que salga el aire por la nariz, chifla la palabra, siente con la palma de la mano tu garganta...

Al escribir coloca los tonos en las vocales, eso te ayudará a recordar el significado. Tù'un Sávi es una lengua tonal, nasal, glotalizador, aglutinante y enfática.

Vive la interculturalidad, la diversidad, la tolerancia, escribiendo Tu'un Sávi, es una ventana al mundo mágico de las otras culturas de México y el mundo. Ejercita éstas palabras con tonos: yaa, yáá, yàà, yé'e, yìì, yòò, yùù, téé, lí'ì, tò'ó, kúu, kùu, kuu, yatá, tikuá'á, fikuáá, lo'o, tuta, sìì, sii, tiòmi.

Combinación de tonos:

fivàkó	fímásà	kuáyì	sàyi	sàvi	yaà
sì'mà	yiyá	yòvà	katí	xatí	ya'à
ñì'mà	yòsò	kò'ò	ko'o	kó'ó	kó'ò
xele	yòfí	tàkuíi	ndá'yí	kuíi	ndi'i
matyi	kúsu	tyà'mà	tnòón	kuá'án	kuá'á
fìkàkà	yiva	yivá	yì'và	tuku	yaxiìn

yivá ñò'on	padrino (padre del sol)
si'í ñò'on, sió'on	madrina (madre del sol)
sà'ya ñò'on	ahijado, ahijada
yivá ndá'ví	padraastro
si'í ndá'ví	madrastra
sà'ya sáká	hijo natural
sà'ya ñákókó	hijo natural
sà'ya ndá'ví	hijastro
ñani ndá'ví	hermanastro (entre hombres)
kì'va ndá'ví	hermanastro (del sexo opuesto)
kì'vi ndá'ví	hermanastra (entre mujeres)
tàa ndá'ví	huérfano (tàndà'ví)
ñà'àn ndá'ví	huérfana (ñándá'ví)
nà'an válí ndá'ví, xinda'ví	huérfanos (nàndà'ví) (nàpenchè)
nà'an tná'an	familia (nàtná'an)
nà'an ve'e	parientes (nave'e)
nà'an ñoo	paisanos (nàño)
ndixá'no, ndii xá'no	compadre, comadre
tátá	señor
náná	señora
tàa xíka xí'in (xîin)	amante (tnàni)
tàa ní'in nìno	amante (tnàni)
ñà'àn xíka xí'in, xîin	amante
tàa ní'in, ñà'àn níí	novio, novia (tnàni) (entero)
nà'an ná'no	adultos (nàná'no)
tàa lo'o	niño (tàa lo'o)
ñà'àn lo'o sí'í	niña (ñálo'o, ñà'àn lo'o sí'í)
nà'an válí	niños (nàvəlí, tàa válí)
nìvi (nà'an ñoo yívi)	gente (nànìvi)
ñii ñà'àn	una mujer
ñii tàa	un hombre
ninka ñà'àn	otra mujer

Los parentescos: nà'an ve'eyó, nà'an tná'anyó, nà'an ñoooyó, nà'an kè'eyó, nà'an ndóo xí'inyó.	
yivá	padre
si'í	madre
yivá si'í	padres
sà'ya	hijo, hija
ñani	hermano, primo (entre hombres)
kì'va	hermano, primo (sexo opuesto)
kì'vi	hermana prima (entre mujeres)
yii	esposo
ñà'àn sí'í	esposa (ñásí'í)
xii	abuelo
xii síkuá	bisabuelo
xìtná, xìtnà	abuela (tiátnà/tiàtnà=vieja)
xìtnà síkuá	bisabuela
xii xítnà	abuelos, antepasados
sà'ya ñání	nieto, nieta
sà'ya ñání síkuá	bisnieto, descendiente
sito, xito	tío
sisi, xixi	tía
xàxìin	sobrino
sùkù	sobrina
siso	suegro, suegra
kàsá	yerno
tàa ñiikàsá	yerno (tàa kásaño'ón)
xàno	nuera (ñáònvása xáànòò)
kàsá ñání	esposo de la nieta
xàno ñání	esposa del nieto
yivá lo'o	cuñado
si'í lo'o	cuñada (sílo'o)

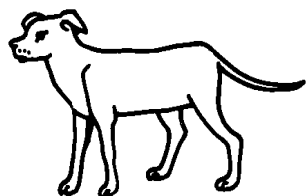


Yì'ì kúu t́naní yusu.
Me llamo venado.

Lo'oì talo'o ndikíinì.
Si estoy pequeño, mi cuerno es chico.

Xìna'án nixiyo kuà'àní yusu ná'no, tatàt̀aa kùndeérá xà'nirá sà'yai, ñaniì, kì'vai, yivai, si'fi.
Antes hubo muchos venados grandes, y el hombre pudo lograr matar a mis hijos, hermanos, hermanas, papá, mamá.

Tàt̀aa kátyirà ndíyàsìinníti kòñoìtye, liviní ñiíitye.
El hombre dicen que mi carne es muy sabrosa, bonita mi piel

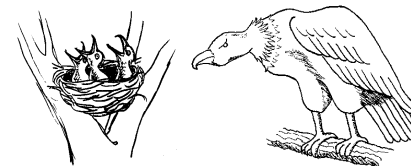


Lo'o ñinaví s̀ikúnaníná yì'ì.
Nomás me llamaron perro.

Kísandeéníti nòòì tye.
Dicen que soy sinvergüenza

Áánv̀a'aví tàa ká'ánndó, t̀asiní t̀nòón ndixa kúu t̀andiv̀a'aní ñini, miírá ndà'yirà nòòkún, kanira yó'ó, kixá'ará yó'ó.
Creen que el hombre es bueno, ése de cabeza negra es de veras malo, te regaña, te pega, te pateo.

Kivì lo'oì ndùkúrá kivìi, ndávii kúura xí'ínì, ndàxityitóra yu'úi, tavitni kuà'àn kúu yatái, kuà'àn kúu kini ñinirá yì'ì, ònvása ndáakàrà xà'ái.
Cuando era pequeño, el hombre me buscó un nombre, me acariciaba, hasta me besaba, ahora que estoy envejeciendo, me rechaza, ni se preocupa por mí.



Tiòkó tyée, pilo, tiòkóxi, fikóxi: Zopilote.

Ndà'vini t̀iftiòkó tyée, xini yoo kúuñà ndò'orí ñàkàán kùu yálá s̀inirí.

Pobre del zopilote, quién sabe qué le pasó por eso está pelón.

Síkóónní xíkànoo takàrí, yikáán xákiinrí, yikáán ndí'irí, tayikáán tá'vi sà'yarí.

El zopilote pone muy alto su nido, allá pone sus huevos, allá los empolla, allá se parten sus polluelos.

GLOSARIO:

ndà'ví	pobre	ní	cantidad
xákiin	poner huevo	ndò'o	le pasó
ñàkàán	por eso	yálá	pelado
t̀nòmi	plumas	tá'vi	reproducir
t̀a'yà yú'ù	pico	ndixiìn	alas
ndutyú nòò	ojos	s̀inì	cabeza
sà'ya	polluelos	ndí'i	empolla
ndivì	huevos	takà, tyi'yò	nido
síkóón	alto	xíkànoo	se pone
yikáán	allá	xini	saber